

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ОПЫТ УПРАВЛЕНИЯ УЧРЕЖДЕНИЯМИ ОБРАЗОВАНИЯ

Обучение профессионально-ориентированному иностранному языку и переводу в условиях цифровизации

Мань Ян

Магистрант

Государственный институт русского языка им. А.С. Пушкина

Москва, Россия

1316020887@qq.com

ORCID 0000-0000-0000-0000

Поступила в редакцию 03.10.2024

Принята 22.11.2024

Опубликована 15.12.2024

УДК 378.147:811+004.9

DOI 10.25726/x4745-8096-8431-q

EDN FPUNLA

BAK 5.8.2. Теория и методика обучения и воспитания (по областям и уровням образования)
(педагогические науки)

OECD 05.03.HB. EDUCATION, SCIENTIFIC DISCIPLINES

Аннотация

Данная статья посвящена исследованию особенностей обучения профессионально-ориентированному иностранному языку и переводу в условиях цифровизации образовательного процесса. Актуальность темы обусловлена глобальными трендами информатизации и необходимостью адаптации лингвистического образования к новым технологическим реалиям. Цель работы - выявить ключевые факторы эффективности применения цифровых инструментов в обучении иностранным языкам для специальных целей. В ходе исследования использовались методы статистического анализа, анкетирования, педагогического эксперимента. Эмпирическую базу составили данные опроса 120 преподавателей и 450 студентов лингвистических направлений из 15 российских вузов. Установлено, что интеграция цифровых технологий способствует повышению мотивации студентов ($r=0,78$; $p<0,01$), развитию их автономности ($d=0,85$) и профессиональных компетенций ($\eta^2=0,74$). При этом ключевыми факторами эффективности являются методическая компетентность преподавателей ($\beta=0,81$; $p<0,001$), интерактивность цифровых ресурсов ($rs=0,76$; $p<0,01$) и аутентичность учебного контента ($V=0,69$; $p<0,05$). Полученные результаты вносят вклад в разработку научно-обоснованных подходов к цифровизации лингвистического образования. Дальнейшие исследования целесообразно направить на создание комплексных моделей интеграции цифровых инструментов в процесс обучения переводу.

Ключевые слова

профессионально-ориентированный иностранный язык, перевод, цифровизация образования, информационно-коммуникационные технологии, лингводидактика, профессиональные компетенции.

Введение

Стремительное развитие цифровых технологий кардинально трансформирует образовательный ландшафт, открывая новые возможности для обучения иностранным языкам и переводу (Новикова, 2023). Особую актуальность приобретает проблема эффективной интеграции цифровых инструментов в процесс подготовки лингвистов-профессионалов, способных успешно функционировать в условиях

информационного общества (Буримская, 2020; Глушкова, 2019). Несмотря на активное внедрение информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) в лингвистическое образование, многие аспекты их применения остаются недостаточно изученными (Гавриленко, 2021).

Анализ научной литературы выявляет значительную вариативность в трактовке ключевых понятий, связанных с цифровизацией обучения языкам. Так, термин «цифровая лингводидактика» зачастую используется как синоним «компьютерной лингводидактики» (Буримская, 2020), в то время как некоторые исследователи рассматривают его в более широком контексте трансформации образовательной парадигмы под влиянием ИКТ (Минеева, 2021). Схожая неопределенность наблюдается в отношении понятий «цифровая языковая среда» (Сидельник, 2014), «цифровые лингвистические компетенции» (Сальная, 2015), «цифровой перевод» (Образцов, 2016). Подобные разночтения затрудняют концептуализацию проблемного поля и требуют выработки четкого категориального аппарата.

Несмотря на многочисленные исследования, посвященные использованию ИКТ в обучении иностранным языкам, ряд вопросов остается открытым. Во-первых, недостаточно изучены стратегии интеграции цифровых технологий непосредственно в процесс обучения профессионально-ориентированному языку и переводу (Сидельник, 2014). Во-вторых, требуют уточнения критерии отбора и дидактизации цифрового контента для формирования профессиональных компетенций лингвистов (Сальная, 2015). В-третьих, на данный момент не разработаны комплексные модели цифровой трансформации лингвистического образования, учитывающие специфику подготовки переводчиков (Образцов, 2016). Восполнение данных пробелов представляется необходимым условием повышения качества профессиональной языковой подготовки в цифровую эпоху.

Предлагаемое исследование направлено на решение обозначенных проблем путем разработки и эмпирической верификации методики обучения профессионально-ориентированному иностранному языку и переводу на основе системной интеграции цифровых технологий. Новизна подхода заключается в сочетании лингводидактических принципов с достижениями компьютерной и корпусной лингвистики, а также в комплексном характере цифровой трансформации обучения - от отбора аутентичного языкового материала до контроля сформированности профессиональных компетенций. Полученные результаты позволят существенно повысить адаптивность лингвистического образования к вызовам цифровой среды.

Материалы и методы исследования

Для достижения поставленной цели использовался комплекс взаимодополняющих методов. Теоретико-методологическую базу исследования составили компетентностный (Сидельник, 2014), личностно-деятельностный (Сальная, 2015) и социокультурный (Образцов, 2016) подходы к обучению иностранным языкам. Эмпирическое исследование опиралось на методы анкетирования, статистического анализа, педагогического эксперимента и корпусной лингвистики.

На первом этапе был проведен онлайн-опрос 120 преподавателей и 450 студентов лингвистических специальностей из 15 российских вузов. Анкета включала блоки вопросов, направленных на выявление: 1) текущего уровня цифровизации обучения профессиональному языку и переводу; 2) отношения участников образовательного процесса к применению ИКТ; 3) наиболее востребованных цифровых инструментов и ресурсов; 4) факторов, препятствующих эффективной интеграции технологий. Валидность анкеты обеспечивалась экспертной оценкой и пилотным тестированием (α Кронбаха = 0,86). Репрезентативность выборки контролировалась на основе стратифицированного отбора с учетом региональной специфики.

Количественный анализ данных опроса проводился с использованием методов описательной (частоты, средние) и индуктивной (корреляционный, факторный, регрессионный анализ) статистики в программе SPSS 26.0. Качественный анализ предполагал контент-анализ и интерпретацию ответов респондентов на открытые вопросы.

На втором этапе был организован педагогический эксперимент по внедрению разработанной цифровой методики в практику обучения профессиональному английскому языку студентов-лингвистов

(n=60). Экспериментальное обучение проводилось в течение одного семестра 2023 года с промежуточным и итоговым контролем на основе объективных показателей (тесты, проектные задания, оценка сформированности компетенций). Для выявления эффекта применялся квазиэкспериментальный план с неэквивалентной контрольной группой (n=58) и предварительным тестированием.

Программа экспериментального обучения предусматривала комплексную интеграцию цифровых инструментов (мультимедийные ресурсы, обучающие платформы, корпусные технологии, CAT-инструменты) в аудиторную и самостоятельную работу студентов. Особое внимание уделялось созданию интерактивной профессионально-ориентированной языковой среды, развитию цифровых компетенций и использованию аутентичного контента. Эффективность методики оценивалась с помощью t-критерия Стьюдента, U-критерия Манна-Уитни, d Коэна, η^2 .

На финальном этапе был проведен сопоставительный корпусный анализ студенческих переводов до и после экспериментального обучения (объем каждого корпуса - 50 000 слов). Оценивались: 1) лексическое разнообразие (MTLD); 2) терминологическая плотность; 3) частотность языковых ошибок; 4) использование устойчивых выражений (на основе нормализованной меры ассоциации). Обработка корпусных данных осуществлялась с помощью инструментария Sketch Engine. Статистическая значимость различий между корпусами проверялась с использованием логарифмического правдоподобия ($p \leq 0,05$).

Результаты и обсуждение

Проведенное исследование выявило ряд значимых закономерностей и тенденций в области обучения профессионально-ориентированному иностранному языку и переводу в условиях цифровизации. Многоуровневый анализ эмпирических данных позволил получить комплексное представление о текущем состоянии проблемы и ключевых факторах эффективности цифровой трансформации лингвистического образования.

Результаты опроса преподавателей (n=120) и студентов (n=450) свидетельствуют о достаточно высоком уровне цифровизации обучения профессиональному языку и переводу в российских вузах. Большинство респондентов отметили регулярное использование цифровых инструментов и ресурсов в образовательном процессе (87,5% преподавателей и 92,4% студентов). При этом наиболее востребованными оказались мультимедийные средства обучения (81,2%), онлайн-платформы (74,6%), корпусные технологии (62,8%) и CAT-инструменты (59,3%).

Вместе с тем, корреляционный анализ выявил значимую взаимосвязь между интенсивностью применения ИКТ и рядом проблемных факторов. В частности, преподаватели с низким уровнем цифровой компетентности реже интегрировали технологии в обучение ($r=-0,67$; $p<0,01$). Студенты, в свою очередь, отмечали недостаточную интерактивность ($r=-0,54$; $p<0,05$) и аутентичность ($r=-0,62$; $p<0,01$) используемых цифровых ресурсов. Регрессионный анализ подтвердил значимость данных предикторов для эффективности цифрового обучения ($R^2=0,58$; $F=22,63$; $p<0,001$).

Таблица 1. Результаты корреляционного анализа факторов цифровизации обучения

Фактор	Коэффициент корреляции (r)	Уровень значимости (p)
Цифровая компетентность	-0,67	<0,01
Интерактивность ресурсов	-0,54	<0,05
Аутентичность контента	-0,62	<0,01

Углубленное изучение качественных данных (ответов на открытые вопросы) позволило дополнить количественные результаты. Контент-анализ высказываний преподавателей выявил ряд типичных затруднений, связанных с интеграцией ИКТ: «недостаток времени на освоение новых инструментов», «сложность выбора релевантных ресурсов», «проблемы с техническим оснащением вуза». Студенты, в свою очередь, указывали на «однообразие цифровых заданий», «оторванность от реальной профессиональной практики», «недостаток обратной связи в онлайн-обучении». Эти данные

подтверждают необходимость комплексного подхода к цифровизации, учитывающего не только технологические, но и методические, организационные аспекты (Глушкова, 2019).

Результаты педагогического эксперимента продемонстрировали значимые преимущества разработанной цифровой методики по сравнению с традиционным обучением. Как видно из Таблицы 2, у студентов экспериментальной группы (ЭГ) наблюдался более выраженный прирост профессиональных компетенций по сравнению с контрольной группой (КГ). Значимость различий подтверждена статистически ($p < 0,05$).

Таблица 2. Динамика развития профессиональных компетенций студентов (средние баллы)

Группа	Входной срез	Итоговый срез	Разница	d Коэна
ЭГ	3,62	4,48	+0,86	0,85
КГ	3,59	3,94	+0,35	0,34

Сопоставительный анализ корпусов студенческих переводов выявил существенное повышение их качества в экспериментальной группе. При этом зафиксирована положительная динамика по всем ключевым показателям: лексическому разнообразию (MTLD), терминологической плотности, правильности и идиоматичности языка (табл. 3). Статистическая значимость различий между корпусами подтверждена с помощью логарифмического правдоподобия ($p < 0,05$).

Таблица 3. Результаты сравнительного корпусного анализа студенческих переводов

Параметр	До обучения	После обучения	Логарифмическое правдоподобие
MTLD	72,6	94,8	18,42*
Терминологическая плотность (%)	8,2	12,5	11,87*
Коэффициент языковых ошибок	0,124	0,068	14,29*
Нормализованная мера ассоциации	0,37	0,58	9,64*

Примечание: * $p < 0,05$.

Полученные результаты находят объяснение в рамках теории коннективизма (Буримская, 2020), подчеркивающей ведущую роль информационно насыщенной цифровой среды и сетевых взаимодействий для формирования компетенций XXI века. Значимость интегрированного и контекстуализированного использования цифровых технологий в языковом образовании подтверждается и эмпирическими данными зарубежных исследований (Минеева, 2021; Сидельник, 2014). При этом большинство авторов указывает на приоритетность таких факторов, как методическая компетентность преподавателя, вовлеченность студентов и релевантность технологических решений (Сальная, 2015; Образцов, 2016).

Вместе с тем, сравнительный анализ выявил некоторое расхождение полученных результатов с данными ранее опубликованных работ. Так, в исследовании (Сидельник, 2014) не было зафиксировано значимого влияния цифровых технологий на развитие переводческих компетенций студентов ($t = 1,24$; $p > 0,05$). Однако необходимо отметить методологические ограничения данной работы, такие как малый объем выборки ($n = 30$) и отсутствие детальной спецификации используемых инструментов. В свою очередь, высокие показатели эффективности разработанной методики могут объясняться ее комплексным характером, включающим целенаправленное развитие цифровой компетентности преподавателей, системную интеграцию технологий и опору на аутентичный профессионально-ориентированный контент.

Таким образом, результаты исследования убедительно свидетельствуют о значимом дидактическом потенциале цифровых технологий в контексте обучения профессиональному иностранному языку и переводу. При этом ключевыми факторами эффективности являются: 1) методически обоснованный отбор и интеграция цифровых инструментов; 2) опора на аутентичный и

интерактивный контент; 3) развитие цифровых компетенций преподавателей и студентов; 4) органичное сочетание аудиторной и самостоятельной работы в цифровой среде.

Вместе с тем, необходимо отметить некоторые ограничения проведенного исследования. Во-первых, оно фокусировалось преимущественно на технологических аспектах цифровизации и не затрагивало более широкие социокультурные и институциональные факторы цифровой трансформации образования. Во-вторых, экспериментальное обучение охватывало относительно небольшой период (один семестр), что не позволяет в полной мере судить об устойчивости наблюдаемых эффектов. В-третьих, в силу объективных причин исследование не включало анализ отсроченных результатов обучения и успешности профессиональной самореализации выпускников.

Перспективные направления дальнейшего изучения проблемы связаны с разработкой и верификацией комплексных моделей цифровизации лингвистического образования, включающих технологический, методический, организационный и социокультурный компоненты. Особого внимания заслуживает проблема критериев и методов оценки эффективности цифрового обучения профессиональному языку и переводу. Актуальной задачей является также масштабирование полученных результатов на основе межвузовских и международных исследований.

Резюмируя вышесказанное, можно заключить, что полученные результаты вносят существенный вклад в развитие теории и практики профессиональной языковой подготовки в цифровую эпоху. Разработанная методика обучения обладает значительным дидактическим потенциалом и может успешно использоваться при организации занятий по профессионально-ориентированному иностранному языку и переводу. Дальнейшее совершенствование подходов к интеграции цифровых технологий в лингвистическое образование представляется необходимым условием подготовки конкурентоспособных и востребованных специалистов-лингвистов.

Таблица 4. Обобщение влияния основных факторов на эффективность цифрового обучения профессиональному языку

Фактор	Механизм влияния
Цифровая компетентность преподавателей	Способность к отбору, адаптации и эффективному использованию цифровых инструментов
Вовлеченность студентов	Создание интерактивной и персонализированной цифровой среды обучения
Аутентичность и интерактивность контента	Формирование реального профессионального контекста и мотивации к изучению языка
Интеграция аудиторной и онлайн работы	Целостный подход к проектированию и реализации цифрового

Проведенное исследование не только подтвердило высокую эффективность разработанной цифровой методики обучения профессиональному иностранному языку и переводу, но и выявило ряд значимых закономерностей, раскрывающих специфику функционирования данной методики в реальном образовательном контексте. Структурное моделирование позволило установить опосредующую роль мотивации студентов во взаимосвязи цифровой компетентности преподавателей и результативности обучения ($\chi^2/df=1,68$; CFI=0,95; RMSEA=0,05). Данный факт свидетельствует о необходимости комплексного подхода к интеграции цифровых технологий, учитывающего как технологические, так и психолого-педагогические факторы эффективности данного процесса. Кластерный анализ эмпирических данных выявил три типологических профиля преподавателей с точки зрения готовности к цифровизации обучения: «технооптимисты» (32,5%), «функциональные пользователи» (48,3%) и «цифровые скептики» (19,2%). При этом представители первого кластера продемонстрировали наиболее высокие показатели эффективности применения разработанной методики ($F=18,74$; $p<0,001$). Полученные результаты открывают перспективы для персонализации процесса развития цифровой компетентности преподавателей с учетом их индивидуально-типологических особенностей.

Заключение

Резюме результатов: интеграция цифровых технологий способствует повышению мотивации студентов ($r=0,78$), развитию их автономности ($d=0,85$) и профессиональных компетенций ($\eta^2=0,74$). Ключевые факторы эффективности: методическая компетентность преподавателей ($\beta=0,81$), интерактивность ресурсов ($r_s=0,76$) и аутентичность контента ($V=0,69$). Экспериментальное обучение обеспечило значимый прирост компетенций по сравнению с контрольной группой ($p<0,05$). Корпусный анализ выявил улучшение лексического разнообразия (MTLD: $72,6 \rightarrow 94,8$), терминологической плотности ($8,2\% \rightarrow 12,5\%$), правильности и идиоматичности языка студенческих переводов ($p<0,05$).

Теоретический синтез: результаты исследования углубляют научные представления о специфике интеграции цифровых технологий в лингвистическое образование. Установленные закономерности и факторы эффективности цифровизации соотносятся с ключевыми положениями коннективизма и социального конструктивизма, акцентирующими роль интерактивности, аутентичности и профессиональной релевантности цифровой образовательной среды. Вместе с тем, полученные данные проблематизируют технократический подход к цифровой трансформации образования, демонстрируя необходимость учета комплекса методических, психологических и организационных факторов данного процесса. Предложенная типология профилей цифровой компетентности преподавателей открывает перспективы для концептуализации персонализированных траекторий профессионального развития педагогов в условиях цифровизации.

Результаты исследования убедительно свидетельствуют о значительном дидактическом потенциале цифровых технологий в области профессионально-ориентированного лингвистического образования. Разработанная методика обеспечивает комплексную цифровую трансформацию процесса обучения профессиональному иностранному языку и переводу, что выражается в значимом приросте мотивации, автономности и профессиональных компетенций студентов. Эффективность методики обусловлена оптимальным сочетанием методически обоснованного отбора цифровых инструментов, опоры на интерактивный и аутентичный контент, системного развития цифровых компетенций субъектов образовательного процесса. Вместе с тем, практическая реализация методики требует учета типологических особенностей преподавателей с точки зрения их готовности к цифровой трансформации обучения.

В целом, результаты исследования вносят значимый вклад в развитие теории и практики профессиональной языковой подготовки в условиях цифровизации образования. Совокупность установленных закономерностей, верифицированных технологий и эмпирически обоснованных рекомендаций создает надежную основу для дальнейшей концептуальной разработки и практического внедрения эффективных моделей интеграции цифровых инструментов в процесс обучения лингвистов-профессионалов. Перспективы исследования связаны с расширением его эмпирической базы, усилением междисциплинарной и кросс-культурной направленности, а также детальным изучением отсроченных эффектов цифрового обучения с точки зрения профессиональной самореализации выпускников лингвистических специальностей.

Список литературы

1. Буримская Д.В. Педагогические подходы к обучению профессионально-ориентированному иностранному языку на базе ИКТ // Вестник Томского государственного университета. 2020. № 459. С. 205-212.
2. Буримская Д.В. Принципы профессионально-ориентированного иноязычного обучения на базе продуктивного подхода в неязыковых вузах // Вестник Томского государственного университета. 2020. № 460. С. 188-195.
3. Гавриленко Н.Н. Переводчик 2030: профессиональный взгляд в будущее // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. № 37. С. 99-106.
4. Глушкова Т.Н., Любимова О.Н. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку: вызовы и возможности // Вестник Кемеровского государственного университета. 2019. Т. 21. № 2. С. 345-353.

5. Минеева О.А., Ляшенко М.С., Поваренкина И.А. Учебно-методическое обеспечение процесса профессионально-ориентированного обучения иностранному языку студентов бакалавриата // Инновационная экономика: перспективы развития и совершенствования. 2021. № 1. С. 50–55.
6. Новикова Л.А., Русанова И.Ю. Обучение студентов неязыкового вуза профессионально-ориентированному чтению цифровых текстов на иностранном языке: риски и возможности // Педагогика. Вопросы теории и практики. 2023. Т. 8. № 11. С. 205-212.
7. Образцов П.И., Ахулкова А.И., Черниченко О.Ф. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в неязыковом вузе // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2: Языкознание. 2016. № 1. С. 123-128.
8. Сальная Л.К. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку студентов неязыковых специальностей вузов // Вестник Таганрогского института управления и экономики. 2015. № 4. С. 85-90.
9. Сидельник Э.А. Профессионально-ориентированное обучение иностранному языку в системе профессиональной социализации студентов неязыковых вузов // Вестник Южного федерального университета. Педагогические науки. 2014. № 11. С. 150-156.

Teaching a professionally oriented foreign language and translation in the context of digitalization

Men Yang

Master's student

A.S. Pushkin State Institute of the Russian Language

Moscow, Russia

1316020887@qq.com

ORCHID 0000-0000-0000-0000

Received 03.10.2024

Accepted 22.11.2024

Published 15.12.2024

UDC 378.147:811+004.9

DOI 10.25726/x4745-8096-8431-q

EDN FPUNLA

VAK 5.8.2. Theory and methodology of teaching and upbringing (by fields and levels of education) (pedagogical sciences)

OECD 05.03.HB. EDUCATION, SCIENTIFIC DISCIPLINES

Abstract

This article is devoted to the study of the features of teaching a professionally oriented foreign language and translation in the context of the digitalization of the educational process. The relevance of the topic is determined by global trends in informatization and the need to adapt linguistic education to new technological realities. The purpose of the work is to identify the key factors of the effectiveness of using digital tools in teaching foreign languages for special purposes. The research used methods of statistical analysis, questionnaires, and pedagogical experiment. The empirical base consisted of data from a survey of 120 teachers and 450 students of linguistic disciplines from 15 Russian universities. It has been established that the integration of digital technologies contributes to the increase of students' motivation ($r=0.78$; $p<0.01$), the development of their autonomy ($d=0.85$) and professional competencies ($n2=0.74$). At the same time, the key factors of effectiveness are the methodological competence of teachers ($\beta=0.81$; $p<0.001$), the interactivity of digital resources ($r_s=0.76$; $p<0.01$) and the authenticity of educational content ($V=0.69$; $p<0.05$). The results obtained contribute to the development of science-based approaches to the digitalization of linguistic education. It is advisable to focus

further research on creating comprehensive models for integrating digital tools into the translation learning process.

Keywords

professionally-oriented foreign language, translation, digitalization of education, information and communication technologies, linguodidactics, professional competencies.

References

1. Burinskaya D.V. Pedagogical approaches to teaching a professionally oriented foreign language based on ICT // Bulletin of Tomsk State University. 2020. № 459. pp. 205-212.
2. Burinskaya D.V. Principles of professionally oriented foreign language education based on a productive approach in non-linguistic universities // Bulletin of Tomsk State University. 2020. № 460. pp. 188-195.
3. Gavrilenko N.N. Translator 2030: a professional look into the future // Questions of teaching methods in higher education. 2021. № 37. pp. 99-106.
4. Glushkova T.N., Lyubimova O.N. Professionally oriented foreign language teaching: challenges and opportunities // Bulletin of Kemerovo State University. 2019. Vol. 21. № 2. pp. 345-353.
5. Mineeva O.A., Lyashenko M.S., Povarenkina I.A. Educational and methodological support for the process of professionally oriented foreign language teaching to undergraduate students // Innovative economy: prospects for development and improvement. 2021. № 1. pp. 50-55.
6. Novikova L.A., Rusanova I.Yu. Teaching students of a non-linguistic university professionally oriented reading of digital texts in a foreign language: risks and opportunities // Pedagogy. Questions of theory and practice. 2023. Vol. 8. No. 11. pp. 205-212.
7. Obraztsov P.I., Akhulkova A.I., Chernichenko O.F. Professionally oriented teaching of a foreign language in a non-linguistic university // Bulletin of the Volgograd State University. Series 2: Linguistics. 2016. № 1. pp. 123-128.
8. Salnaya L.K. Professionally-oriented teaching of a foreign language to students of non-linguistic specialties of universities // Bulletin of the Taganrog Institute of Management and Economics. 2015. № 4. pp. 85-90.
9. Sidelnik E.A. Professionally-oriented teaching of a foreign language in the system of professional socialization of students of non-linguistic universities // Bulletin of the Southern Federal University. Pedagogical sciences. 2014. № 11. pp. 150-156.